МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ І. І. МЕЧНИКОВА

Кафедра теорії та практики перекладу

ЗАТВЕРДЖУЮ
Перший проректор
_____ Майя НІКОЛАЄВА
«_1_» ____09_____ 2026 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

«Усний переклад: новітні тенденції та інструментарій (основна мова)»

Рівень вищої освіти:	другий (магістерський)
Галузь знань:	В Культура, мистецтво та гуманітарні науки
Спеціальність:	В11 Філологія
Спеціалізація:	В11.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»
Освітньо-професійна програма:	«Переклад з англійської мови та другої іноземної українською»

ОНУ
2026

Робоча програма навчальної дисципліни «Усний переклад: новітні тенденції та інструментарій (основна мова)». Одеса: ОНУ, 2026. – 14 с.

Розробник: Ольга ГРИНЬКО, кандидат філологічних наук, доцент, завідувач кафедри теорії та практики перекладу.

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри теорії та практики перекладу
Протокол № 1 від «25» серпня 2026 р.
Завідувач кафедри _____ (Ольга ГРИНЬКО)
(підпис)

Погоджено із гарантом ОПП «Переклад з англійської мови та другої іноземної українською»
Гарант ОПП _____ (Анжела БОЛДИРЕВА)
(підпис)

Схвалено навчально-методичною комісією (НМК) факультету романо-германської філології
Протокол № 1 від «25» серпня 2026 р.
Голова НМК _____ (Олена ГРИГОРОВИЧ)
(підпис)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри теорії та практики перекладу
Протокол № ____ від «____» _____ 20___ р.
Завідувач кафедри _____ _____
(підпис)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри теорії та практики перекладу
Протокол № ____ від «____» _____ 20___ р.
Завідувач кафедри _____ _____
(підпис)

1. Опис навчальної дисципліни

<table>
<tr><td rowspan="2">Найменування показників</td><td rowspan="2">Галузь знань, спеціальність, спеціалізація, рівень вищої освіти</td><td colspan="2">Характеристика навчальної дисципліни</td></tr>
<tr><td>очна форма навчання</td><td>заочна форма навчання</td></tr>
<tr><td rowspan="15">Загальна кількість:
кредитів – 3
годин – 90
змістових модулів – 2</td><td rowspan="15">Галузь знань
В Культура, мистецтво та гуманітарні науки

Спеціальність
В11 Філологія

Спеціалізація
В11.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»

ОПП
«Переклад з англійської мови та другої іноземної українською»

Рівень вищої освіти:
другий (магістерський)</td><td colspan="2">Вибіркова</td></tr>
<tr><td colspan="2">Рік підготовки:</td></tr>
<tr><td>2-й</td><td>2-й</td></tr>
<tr><td colspan="2">Семестр</td></tr>
<tr><td>3-й</td><td>3-й</td></tr>
<tr><td colspan="2">Лекції</td></tr>
<tr><td>–</td><td>–</td></tr>
<tr><td colspan="2">Практичні, семінарські</td></tr>
<tr><td>30 год.</td><td>10 год.</td></tr>
<tr><td colspan="2">Лабораторні</td></tr>
<tr><td>–</td><td>–</td></tr>
<tr><td colspan="2">Самостійна робота</td></tr>
<tr><td>60 год.</td><td>80 год.</td></tr>
<tr><td colspan="2">Форма підсумкового контролю: залік</td></tr>
</table>

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Навчальна дисципліна «Усний переклад: новітні тенденції та інструментарій (основна мова)» входить до циклу перекладознавчих дисциплін, що формують фахову базу перекладача. У межах курсу розглядається система універсального перекладацького скоропису (УПС) як основний інструмент фіксації інформації у послідовному перекладі: принцип ступінчастої організації записів, виділення ключових семантичних вузлів у реченні, використання абревіатур, скорочень, символів та позначок, а також застосування УПС у послідовному перекладі довгих відрізків мовлення (long consecutive) на матеріалі текстів суспільно-політичного характеру та текстів, насичених статистичними даними.

Мета навчальної дисципліни – вироблення у здобувачів вищої освіти стійких навичок застосування перекладацького скоропису в послідовному перекладі в мовній парі «англійська – українська».

Завдання навчальної дисципліни:

– ознайомлення здобувачів із принципами організації записів у перекладацькому скоропису;

– вироблення навичок ступінчастого оформлення записів та виділення ключових семантичних вузлів у реченні;

– опанування системи абревіатур, скорочень, символів і позначок УПС з урахуванням їхньої багатозначності;

– формування індивідуальної системи нотації, зокрема тематичних блоків символів;

– вироблення навичок застосування УПС у послідовному перекладі довгих відрізків мовлення суспільно-політичного характеру;

– тренування швидкісного запису та точного відтворення складних статистичних даних;

– формування навичок професійної рефлексії та роботи в парах під час взаємного оцінювання перекладів;

– вироблення вміння відповідально використовувати інструменти штучного інтелекту для підготовки тренувальних текстів з дотриманням принципів академічної доброчесності.

У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти повинен:

знати:

– принцип ступінчастої організації записів у перекладацькому скоропису та критерії виділення ключових семантичних вузлів у реченні;

– систему абревіатур, скорочень, символів і позначок УПС та шляхи подолання їхньої багатозначності;

– вимоги до застосування УПС у послідовному перекладі довгих відрізків мовлення (long consecutive);

– особливості запису та відтворення прецизійної інформації, зокрема статистичних даних, у послідовному перекладі;

вміти:

– оформлювати записи за принципом ступінчастої організації, виділяючи ключові семантичні вузли речення;

– застосовувати абревіатури, скорочення, символи та позначки УПС, розбудовувати індивідуальну систему нотації за тематичними блоками;

– здійснювати послідовний переклад довгих відрізків мовлення суспільно-політичного характеру із застосуванням УПС у мовній парі «англійська – українська»;

– швидко фіксувати та точно відтворювати у перекладі тексти, насичені статистичними даними;

– готувати власні тренувальні тексти, зокрема за допомогою інструментів штучного інтелекту, з дотриманням принципів академічної доброчесності, та працювати в парах під час взаємного оцінювання перекладів;

бути здатним:

– використовувати власну систему перекладацького скоропису для повного й точного відтворення довгих відрізків мовлення;

– без втрат відтворювати прецизійну інформацію (числа, дати, назви, статистичні дані) у послідовному перекладі;

– критично оцінювати власні записи та переклад і вдосконалювати систему нотації.

Опанування цієї навчальної дисципліни забезпечує набуття здобувачами навичок і компетентностей, спрямованих на досягнення глобальних цілей сталого розвитку до 2030 року, що проголошені резолюцією Генеральної Асамблеї Організації Об'єднаних Націй від 25 вересня 2015 року № 70/1 та визначені Указом Президента України від 30 вересня 2019 року № 722, зокрема:

Ціль 4: забезпечення всеохоплюючої і справедливої якісної освіти та заохочення можливості навчання впродовж усього життя для всіх;

Ціль 8: сприяння поступальному, всеохоплюючому та сталому економічному зростанню, повній і продуктивній зайнятості та гідній праці для всіх.

3. Зміст навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. Fundamentals of Interpreter's Note-taking

Тема 1. Принцип ступінчастої організації записів. Виділення ключових семантичних вузлів у реченні.

Призначення перекладацького скоропису в послідовному перекладі. Принцип ступінчастої організації записів («сходинки»). Виділення ключових семантичних вузлів у реченнях різної структури.

Тема 2. Використання абревіатур та скорочень. Багатозначність символів та позначок.

Абревіатури та скорочення в перекладацькому скоропису. Символи та позначки, їх багатозначність і способи її подолання. Тематичні блоки символів, формування індивідуальної системи нотації.

Змістовий модуль 2. Використання УПС при long consecutive

Тема 3. Використання УПС при перекладі текстів суспільно-політичного характеру.

Особливості запису текстів суспільно-політичного характеру. Застосування УПС у послідовному перекладі довгих відрізків мовлення. Відтворення логічної структури виступу за записами.

Тема 4. Використання УПС при перекладі текстів, насичених статистичними даними.

Запис і відтворення прецизійної інформації: чисел, відсотків, дат, назв. Швидкісний запис складної статистики. Послідовний переклад текстів, насичених статистичними даними.

4. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин									
	Очна форма					Заочна форма				
	усього	у тому числі				усього	у тому числі			
		л	п/с	лаб	ср		л	п/с	лаб	ср
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Змістовий модуль 1. Fundamentals of Interpreter's Note-taking										
Тема 1. Принцип ступінчастої організації записів. Виділення ключових семантичних вузлів у реченні.	10		4		6	10				10
Тема 2. Використання абревіатур та скорочень. Багатозначність символів та позначок.	12		4		8	12		2		10
Разом за змістовим модулем 1	22		8		14	22		2		20
Змістовий модуль 2. Використання УПС при long consecutive										
Тема 3. Використання УПС при перекладі текстів суспільно-політичного характеру.	26		6		20	26		2		24
Тема 4. Використання УПС при перекладі текстів, насичених статистичними даними.	42		16		26	42		6		36
Разом за змістовим модулем 2	68		22		46	68		8		60
Усього годин	**90**		**30**		**60**	**90**		**10**		**80**

5. Теми семінарських занять

Семінарські заняття не передбачені.

6. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми / види занять	Кількість годин	
		Очна форма	Заочна форма
Змістовий модуль 1. Fundamentals of Interpreter's Note-taking			
1	**Тема 1.** Принцип ступінчастої організації записів. Виділення ключових семантичних вузлів у реченні. Оформлення текстів «сходинками»; виділення семантичних вузлів.	4	–
2	**Тема 2.** Використання абревіатур та скорочень. Багатозначність символів та позначок. Вправи на запис значків і символів; опрацювання тематичних блоків символів.	4	2
Змістовий модуль 2. Використання УПС при long consecutive			
3	**Тема 3.** Використання УПС при перекладі текстів суспільно-політичного характеру. Long consecutive суспільно-політичних текстів із застосуванням УПС.	6	2
4	**Тема 4.** Використання УПС при перекладі текстів, насичених статистичними даними. Швидкісний запис складної статистики; переклад текстів зі статистичними даними.	16	6
Усього годин		**30**	**10**

7. Теми лабораторних занять

Лабораторні заняття не передбачені.

8. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми / види завдань	Кількість годин	
		Очна форма	Заочна форма
Змістовий модуль 1. Fundamentals of Interpreter's Note-taking			
1	**Тема 1.** Оформлення самостійно знайдених текстів «сходинками», виділення ключових семантичних «вузлів» у реченнях різної структури.	6	10
2	**Тема 2.** Виконання вправ на запис значків та символів; укладання власних тематичних блоків символів.	8	10
Змістовий модуль 2. Використання УПС при long consecutive			
3	**Тема 3.** Підготовка власних тренувальних текстів суспільно-політичного характеру, зокрема за допомогою інструментів штучного інтелекту, з дотриманням принципів академічної доброчесності; робота в парах: запис, послідовний переклад та взаємне оцінювання перекладів.	20	24
4	**Тема 4.** Тренування швидкісного запису статистичних даних; послідовний переклад текстів, насичених статистикою, із застосуванням УПС; робота в парах.	26	36
Усього годин		**60**	**80**

Визнання результатів, отриманих в системі неформальної/інформальної освіти

В рамках опанування цієї навчальної дисципліни здобувач може пройти освітні або професійні курси/тренінги, професійне стажування, онлайн-курси на масових платформах чи у системі громадянської освіти.

Орієнтовний перелік курсів, які дотичні змісту цієї навчальної дисципліни:

Назва освітньої платформи	Назва курсу	Посилання
Middlebury Institute of International Studies at Monterey	Note-Taking for Consecutive Interpretation (ЗМ 1, теми 1, 2)	https://www.middlebury.edu/institute/academics/degree-programs/translation-interpretation/program-details/note-taking-consecutive-interpretation

Здобувач має право також обрати самостійно освітню платформу та курс, які відповідають змісту цієї навчальної дисципліни.

Результати, отримані в системі неформальної/інформальної освіти, засвідчуються відповідним сертифікатом, де вказуються обсяг годин (або кількість кредитів ЄКТС) та здобуті компетентності та результати навчання. Такі результати можуть бути зараховані як результати поточного, періодичного або підсумкового контролю за цією навчальною дисципліною за процедурами, визначеними «Положенням про порядок визнання у вищій та фаховій передвищій освіті результатів навчання, здобутих шляхом неформальної та/або інформальної освіти в Одеському національному університеті імені І. І. Мечникова та відокремленому структурному підрозділі «Фаховий коледж ОНУ імені І. І. Мечникова»:
https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozennya/polozhennya_neformalna_osvita_2024_final.pdf

9. Методи навчання

У процесі вивчення навчальної дисципліни використовуються наступні методи навчання:

– **словесні методи:** пояснення, бесіда, дискусія, обговорення варіантів нотації та перекладацьких рішень;

– **наочні методи:** ілюстрація (у тому числі мультимедійні презентації, зразки записів УПС), демонстрація автентичних аудіо- та відеозаписів виступів;

– **практичні методи:** вправи на оформлення текстів «сходинками» та виділення ключових семантичних вузлів, вправи на запис значків та символів, опрацювання тематичних блоків символів, запис складної статистики на швидкість, послідовний переклад довгих відрізків мовлення із застосуванням УПС, робота в парах, підготовка власних тренувальних текстів, зокрема за допомогою інструментів штучного інтелекту, аудіозапис власного перекладу з подальшим самоаналізом, робота з основною і додатковою літературою.

10. Форми контролю і методи оцінювання

(у т. ч. критерії оцінювання результатів навчання)

Поточний контроль: усне опитування, перевірка та аналіз записів УПС, оцінювання усних перекладів, виконаних на практичних заняттях, оцінювання завдань самостійної роботи (вправ із запису текстів, тематичних блоків символів, тренувальних текстів, результатів роботи в парах).

Періодичний контроль: контрольна робота за кожним змістовим модулем: КР 1 (0–10 балів) – запис фрагмента тексту з використанням ступінчастої організації записів, абревіатур і символів УПС та послідовний переклад за цими

записами; КР 2 (0–10 балів) – послідовний переклад довгого відрізка мовлення суспільно-політичного характеру (близько 2 хвилин звучання) або тексту, насиченого статистичними даними (близько 1,5 хвилини звучання), із застосуванням УПС.

Підсумковий контроль: залік, який виставляється за сумою балів поточного та періодичного контролю.

Критерії оцінювання за різними видами роботи

Вид контролю	Кількість балів
Робота на практичних заняттях та завдання самостійної роботи за кожною темою (Т1–Т4)	0–20 балів
Контрольна робота за змістовим модулем (КР 1, КР 2)	0–10 балів

Вид контролю	Бали	Критерії оцінювання послідовного перекладу із застосуванням УПС
Робота на практичних заняттях та завдання самостійної роботи за кожною темою (Т1–Т4)	18–20	Переклад повний, точний і адекватний; збережено всю ключову інформацію; прецизійну інформацію відтворено точно; записи УПС ефективні; дотримано норм сполучуваності української мови; мовлення вільне, впевнене, з належним темпом і вимовою.
	15–17	Переклад загалом точний, але трапляються пропуски другорядної інформації, окремі термінологічні або стилістичні помилки, що не спотворюють змісту; наявні паузи.
	12–14	Зміст передано в цілому, проте наявні пропуски деталей, кальки, порушення норм сполучуваності; темп мовлення нерівномірний.
	7–11	Переклад неповний, зі значними смисловими викривленнями та втратою значної частини ключової інформації.
	0–6	Завдання не виконано або виконано з грубими помилками, що унеможливлюють розуміння змісту.
Контрольна робота за змістовим модулем (КР 1, КР 2)	9–10	Переклад повний, точний і адекватний; збережено всю ключову інформацію; прецизійну інформацію відтворено точно; записи УПС ефективні; дотримано норм сполучуваності української мови; мовлення вільне, впевнене, з належним темпом і вимовою.
	8	Переклад загалом точний, але трапляються пропуски другорядної інформації, окремі термінологічні або стилістичні помилки, що не спотворюють змісту; наявні паузи.
	6–7	Зміст передано в цілому, проте наявні пропуски деталей, кальки, порушення норм сполучуваності; темп мовлення нерівномірний.
	4–5	Переклад неповний, зі значними смисловими викривленнями та втратою значної частини ключової інформації.
	0–3	Завдання не виконано або виконано з грубими помилками, що унеможливлюють розуміння змісту.

Політика щодо дедлайнів та перескладання: у випадку пропуску заняття з поважних причин здобувач зобов'язаний виконати контрольну роботу за відповідною темою у позанавчальний час за погодженням з викладачем. Перескладання відбувається із дозволу деканату за наявності поважних причин.

Політика щодо академічної доброчесності: під час опанування навчальної дисципліни категорично не припускаються будь-які види порушень академічної доброчесності з боку як здобувачів вищої освіти, так і викладача. У разі виявлення та фіксації будь-якого виду порушення академічної доброчесності до порушника будуть застосовані санкції, передбачені Законом України «Про освіту», Законом України «Про вищу освіту» та внутрішніми нормативними документами Одеського національного університету імені І. І. Мечникова.

Політика щодо використання штучного інтелекту: в ході опанування цієї навчальної дисципліни забороняється оприлюднення текстів, зображень, моделей, даних, інших результатів, згенерованих штучним інтелектом, як результатів власної академічної та навчальної діяльності, якщо це не дозволено умовами навчального завдання, а сам цей факт не зазначено в навчальному завданні чи супровідних матеріалах до нього. Під час проходження підсумкового оцінювання використання ресурсів штучного інтелекту забороняється.

Зразки матеріалів для контрольних робіт

Приклад тексту суспільно-політичного характеру

Ladies and gentlemen, today the European Commission presented its annual enlargement report, and I would like to highlight the key findings concerning Ukraine. The report confirms that Ukraine has made steady progress in aligning its legislation with the EU acquis, particularly in the areas of public procurement, judicial reform and anti-corruption policy. At the same time, the Commission points to remaining challenges: the reform of the Constitutional Court, transparent selection procedures for judges, and stronger protection of national minorities. The report also underlines the remarkable resilience of Ukrainian institutions, which continue to function and deliver services despite the ongoing war. In the coming months, the member states will discuss the opening of further negotiation clusters. Our position remains clear: the pace of accession depends on the pace of reforms. We therefore call on all political actors in Ukraine to maintain the broad consensus around European integration, because this consensus has been, and remains, the driving force of the entire process.

Приклад тексту, насиченого статистичними даними

Let me now turn to the figures from the latest labour market survey. In the second quarter of this year, the unemployment rate stood at 6.8 per cent, down from 7.4 per cent a year earlier. Youth unemployment, however, remains high at 14.2 per cent. The survey covered 12,500 households in 24 regions. Average monthly wages grew by 9.3 per cent in nominal terms, but only by 2.1 per cent in real terms, given the inflation rate of 7.2 per cent. The largest wage increases were recorded in the IT sector, with 15.6 per cent, and in construction, with 11.8 per cent. By contrast, wages in agriculture rose by just 4.5 per cent. According to our forecast, the economy will create between 180,000 and 220,000 new jobs next year, provided that GDP growth reaches the projected 3.7 per cent.

11. Питання до підсумкового контролю

1. Яку роль відіграє перекладацький скоропис у послідовному перекладі?
2. Чим перекладацький скоропис відрізняється від стенографії та конспектування?
3. Що таке принцип ступінчастої організації записів?
4. Як виділяти ключові семантичні вузли в реченні?
5. Як на аркуші позначаються логічні зв’язки між частинами висловлювання?
6. Як організувати записи на сторінці, щоб полегшити відтворення тексту?
7. Що записувати, а що залишати на пам’ять під час послідовного перекладу?
8. Якою мовою доцільно вести записи і чому?
9. Які принципи скорочення слів застосовуються в перекладацькому скоропису?
10. Як використовувати абревіатури назв організацій та посад?
11. Які основні групи символів використовуються в перекладацькому скоропису?
12. Що таке багатозначність символів і як її подолати?
13. Як позначаються час, модальність і заперечення в записах?
14. Що таке тематичні блоки символів і як їх укладати?
15. Як формується індивідуальна система нотації перекладача?
16. Які особливості запису текстів суспільно-політичного характеру?
17. Як відтворювати логічну структуру виступу за записами?
18. Які типові труднощі виникають під час long consecutive із застосуванням УПС?
19. Як діяти перекладачеві, якщо записи нерозбірливі або неповні?
20. Як поєднувати роботу пам’яті й записів у long consecutive?
21. Як записувати назви, імена та прецизійну інформацію в суспільно-політичних текстах?
22. Які особливості запису чисел і статистичних даних?
23. Як записувати великі числа, відсотки та їх зміни в динаміці?
24. Як уникнути помилок у відтворенні статистичних даних?
25. Які вправи сприяють тренуванню швидкісного запису статистики?
26. Як працювати в парах під час взаємного оцінювання перекладів?
27. Як використовувати інструменти штучного інтелекту для підготовки тренувальних текстів?
28. Яких принципів академічної доброчесності слід дотримуватися під час використання штучного інтелекту?
29. Як аудіозапис власного перекладу допомагає вдосконалювати систему нотації?
30. За якими критеріями оцінюється якість послідовного перекладу із застосуванням УПС?

12. Розподіл балів, які отримують здобувачі вищої освіти

Поточний та періодичний контроль						Сума балів
Змістовий модуль 1			Змістовий модуль 2			
Т1	Т2	КР 1	Т3	Т4	КР 2	
20	20	10	20	20	10	**100**

Сума балів = Т1 + Т2 + КР 1 + Т3 + Т4 + КР 2 = 20 + 20 + 10 + 20 + 20 + 10 = 100 балів.

Т1 … Т4 – теми; КР 1, КР 2 – контрольні роботи за змістовими модулями (періодичний контроль).

Шкала оцінювання: національна та ЄКТС

Сума балів за всі види навчальної діяльності	**Оцінка ECTS**	**Оцінка за національною шкалою**	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90–100	**A**	відмінно	зараховано
85–89	**B**	добре	
75–84	**C**		
70–74	**D**	задовільно	
60–69	**E**		
35–59	**FX**	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0–34	**F**	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

Критерії оцінювання для загальної оцінки за навчальною дисципліною

Оцінка за національною шкалою	**Теоретична підготовка**	**Практична підготовка**
	Здобувач освіти	
90–100 / зараховано	у повному обсязі володіє навчальним матеріалом, повно та системно розкриває зміст питань; вільно користується фаховою термінологією; виявляє цінні творчі ідеї.	виконує повний, точний і адекватний послідовний переклад із застосуванням УПС; відтворює логічну структуру виступу та прецизійну інформацію; дотримується норм мови перекладу; мовлення вільне й упевнене.
75–89 / зараховано	достатньо правильно, повно й системно викладає матеріал, виявляючи творчий підхід; припускається однієї-двох несуттєвих помилок.	виконує переклад адекватно, з поодинокими неточностями та пропусками другорядної інформації, що не впливають на передачу змісту.
60–74 / зараховано	володіє навчальним матеріалом на репродуктивному рівні; припускається двох і більше суттєвих помилок; відповідь недостатньо повна й систематизована.	передає зміст у цілому, але з пропусками, кальками та порушенням норм сполучуваності; мовлення уривчасте.

Оцінка за національною шкалою	Теоретична підготовка	Практична підготовка
	Здобувач освіти	
35–59 / не зараховано з можливістю повторного складання	демонструє лише деякі елементи матеріалу щодо проблеми, яка розглядається.	не спроможний виконати переклад без суттєвих викривлень змісту; втрачає значну частину ключової інформації.
0–34 / не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не виклав матеріалу щодо проблеми, яка розглядається.	виконує лише елементи завдання, потребує постійної допомоги викладача.

Примітка: максимальна кількість балів за кожною темою та контрольною роботою вказана в п. 12.

13. Навчально-методичне забезпечення

1. Гринько О. С. Робоча програма навчальної дисципліни «Усний переклад: новітні тенденції та інструментарій (основна мова)» для другого (магістерського) рівня вищої освіти, спеціальності В11 Філологія, спеціалізації В11.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська», освітньо-професійної програми «Переклад з англійської мови та другої іноземної українською». Одеса : ОНУ, 2026. 14 с.

2. Гринько О. С. Силабус навчальної дисципліни «Усний переклад: новітні тенденції та інструментарій (основна мова)» для другого (магістерського) рівня вищої освіти, спеціальності В11 Філологія, спеціалізації В11.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська», освітньо-професійної програми «Переклад з англійської мови та другої іноземної українською». Одеса : ОНУ, 2026.

3. Матузкова О. П., Гринько О. С., Горбатюк Н. О. Стратегії та аналіз в усному та письмовому перекладі : метод. посіб. Одеса : Видавець Букаєв В. В., 2020. 67 с. URL: http://dspace.onu.edu.ua:8080/bitstream/123456789/28579/1/horbatiuk_strategii.pdf

14. Рекомендована література

Основна

1. Матузкова О. П., Гринько О. С., Негру А. П. Перекладаємо з української мови англійською професійно : навч.-метод. посіб. із базового курсу теорії та практики перекладу. Одеса, 2021. 158 с.

2. Ребрій О. В. Перекладацький скоропис : посібник для навчання усного послідовного перекладу з англійської мови / за ред. Л. М. Черноватого, В. І. Карабана. Вінниця : Нова Книга, 2020. 152 с.

3. Gillies A. Consecutive Interpreting: A Short Course. London ; New York : Routledge, 2019. 258 p.

4. Gillies A. Note-taking for Consecutive Interpreting: A Short Course. 2nd ed. London ; New York : Routledge, 2017. 302 p.

Додаткова

5. Nolan J. Interpretation: Techniques and Exercises. 2nd ed. Bristol : Multilingual Matters, 2012. 344 p.

6. Rozan J.-F. Note-taking in Consecutive Interpreting / ed. by A. Gillies, B. Waliczek. Kraków : Tertium, 2002. 61 p.

7. Setton R., Dawrant A. Conference Interpreting: A Complete Course. Amsterdam ; Philadelphia : John Benjamins, 2016. 470 p.

8. UTICamp : відеодоповіді з усного перекладу [Відеозаписи]. URL: https://utic.eu/video

15. Електронні інформаційні ресурси

1. Interpreter Training Resources : матеріали та вправи з перекладацького скоропису (розділ Note-taking). URL: https://interpretertrainingresources.eu

2. ORCIT – Online Resources for Conference Interpreter Training : онлайн-ресурси для підготовки перекладачів конференцій, зокрема модуль з нотації. URL: https://orcit.eu

3. Speech Repository : база навчальних промов Європейської комісії для тренування усного перекладу з градацією за рівнями складності. URL: https://webgate.ec.europa.eu/sr/

4. Knowledge Centre on Interpretation : навчальні ресурси Європейської комісії з усного перекладу. URL: https://knowledge-centre-interpretation.education.ec.europa.eu